

1969

SLOVO ČASOPIS STAROSLAVENSKOG INSTITUTA
POSEBAN OTISAK IZ BR. 18-19

Юрий К. БЕГУНОВ

СЕРБСКАЯ КОМПИЛЯЦИЯ XIII В. ИЗ »БЕСЪДЫ«
КОЗМЫ ПРЕСВИТЕРА

Z A G R E B, 1969

СЕРБСКАЯ КОМПИЛЯЦИЯ XIII В. ИЗ »БЕСЪДЫ« КОЗМЫ ПРЕСВИТЕРА

Юрий К. БЕГУНОВ, Ленинград

»Бесѣда на новокаквишю сѣ ерсь Богомилу« болгарского писателя X века Козмы Пресвитера — замечательный памятник славянской публицистики и важный исторический источник по истории богомилства на Балканах, особенно, в Болгарии.* Между тем, на Балканах полные списки »Бесѣды« Козмы Пресвитера не сохранились. Все известные нам 25 полных списков этого произведения принадлежат русскому изводу, а древнейшие из них — Соловецкий и Волоколамский — относятся к 1491—1492 и 1490-ом гг.¹ Итак, 500 лет разделяют известные сохранившиеся до

*СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- БАН СССР — Библиотека Академии наук СССР в Ленинграде.
БНБ — Белградская Народная библиотека.
ВВ — Византийский временник. Москва.
ГБЛ — Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина.
ГИМ — Государственный Исторический музей.
ГПБ — Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.
ЗАН — Записки имп. Академии наук. СПб.
ИИБЛ — Известия Института за българска литература. София.
ИРЛИ — Институт русской литературы в Ленинграде.
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения. СПб.
ПДП — Памятники древней письменности. СПб.
ССКА — Споменик српске краљевске академије наука.
ТОДРЛ — Труды отдела древнерусской литературы. М.-Л.
ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов СССР в Москве.

¹ Ркп ГПБ, собрание Соловецкого монастыря, № 856, лл. 5 об.—67 об., (далее в условном обозначении — К). Ркп ГБЛ, собрание Волоколамского монастыря, № 8, лл. 484—562 об., (далее в условном обозначении — В). Назовем здесь также и другие полные списки »Бесѣды« и их условные обозначения, которыми мы пользуемся в настоящей статье: ГБЛ, собрание В. М. Ундольского, № 1081, конца XV в., лл. 218—281 об. (в условном обозначении — Р). ГПБ, собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 150/1227, конца XV в., лл. 328—374 об. (в условном обозначении — К6). БАН СССР, собрание Археографической комиссии, № 83, первой четверти XVI в., лл. 363 об.—443 об. (в условном обозначении — А). ГИМ, собрание А. С. Ува-

наших дней списки сочинения Козмы Пресвитера от времени его возникновения. За эти пять веков текст «Бесѣды», несомненно, прошел сложный и многотрудный путь многочисленных исправлений, поновлений, изменений под пером славянских переписчиков. Восстановить литературную судьбу и историю текста на всех этапах его развития чрезвычайно важно для исторической, а не формальной оценки роли «Бесѣды» Козмы Пресвитера в истории славянских литератур. Неудивительно, что все компиляции и отрывки «Бесѣды», написанные раннее XV века, а, особенно, — южнославянского происхождения, представляют особый интерес. Среди них наше внимание привлекает одна сербская компиляция из «Бесѣды» Козмы Пресвитера.

В 1873 г. в Албании, в одном селе недалеко от г. Скадра (Скутари), в семье священника был найден пергаменный рукописный сборник, в одну шестнадцатую долю листа, позднее получивший название сборника Василия Драголя.² Он был приобретен проф. П. Сречковичем, а в 1902 г. продан последним Министерству просвещения Сербии. До 1915 г. эта рукопись хранилась в Белградской Народной библиотеке (под № 632), а во время Первой мировой войны, перед началом боевых действий, этот сборник вместе с рядом других рукописей библиотеки был эвакуирован, а затем бесследно исчез. Правда, почти все произведения, содер-

рова, № 85, второй четверти XVI в., лл. 338—396 (в условном обозначении — У). ЦГАДА, собрание М. А. Оболенского, № 51а, конца 1530-х гг., лл. 584—597 (в условном обозначении — Мо). ГПБ, Q I 487, разных десятилетий XVI в., лл. 564—620 об. (в условном обозначении — Q). ГБЛ, собрание Е. Е. Егорова, № 901, третьей четверти XVI в., лл. 115 об. — 173 (в условном обозначении — Ег). ГИМ, собрание Синодальной библиотеки, № 427, конца XVI в., лл. 2—80 об. (в условном обозначении — С). БАН СССР, Архангельское собрание, № Д. 415, конца XVI — первой половины XVII в., лл. 1—89 (в условном обозначении — Ас). ГБЛ, собрание МДА, № 173, начала XVII в., лл. 1—41 об. (в условном обозначении — М). ГБЛ, собрание МДА, № 160, первой четверти XVII в., лл. 1—85 (в условном обозначении — Д). ИРЛИ, собрание С. Г. Евсева, № 1, первой четверти XVII в., лл. 372—391 об. (в условном обозначении — Е). БНБ (Белград), собрание рукописных книг, № П. 92, XIX в., лл. 1—106 об. (в условном обозначении — Б). 10 списков XVI—XIX вв. из 25 мы здесь не привлекаем, так как 7 из них, в конечном итоге, восходят к минейному тексту (Мо), а 3 — являются поздними писарскими копиями XIX в. сделанными с известных списков для В. И. Григоровича (Одесский), П. И. Прейса (Ленинградский) и И. А. Кукулевича-Сакцинского (Загребский).

² П. С. Срећковић. Најстарији књижевни словенски споменик после Кирила и Методија. — Братство, књ. IX—X. Београд, 1902, с. 29—35. Об истории открытия и изучения ркп. см.: Г. С. Радоичич. Пандехово сказание 1259 г. (о Византии, татарах, куманах, русских, венграх, сербах, болгарях). — ТОДРЛ, т. XVI, 1960, с. 161—166. На л. 45 об. имеется приписка: «Писа многогрѣшны рыбъ бжи прозвѣтеръ Баснаиѣ, а зовомъ поплъ Драголь», а на л. 54: «ѿ дань писа чѣкъ цанѣце ошаклем...»

написаны в сборнике Василия Драголя были изданы³, а сам сборник был трижды подробно описан⁴. Но все это едва ли сможет исполнить потерю драгоценной рукописи, одной из ранних в сербской литературе. Исследователи колеблются в определении времени написания рукописи между XIII и XIV в.: П. С. Срећкович, Л. Стоянович, А. Белич, А. В. Соловьев — XIII в., М. И. Соколов — конец XIII — начало XIV в., И. В. Ягич, Е. Ф. Карский, Г. С. Радоичич — начало XIV в.⁵ Судя по небольшому снимку части листа Драголевой рукописи, её почерк — типичный сербский полуустав начала XIV в.⁶

И. В. Ягич и Г. С. Радоичич считают, что эта рукопись македонского происхождения, т. е., по крайней мере, оригиналы ряда статей апокрифического и философского содержания переведены впервые на славянский язык где-то в Македонии.⁷ А. Белич характеризует орфографию сборника как орфографию «Свиной или хиландарской школы».⁸ А. В. Соловьев также счи-

³ Изд. текстов см.: V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest. — Starine, knj. XII. Zagreb, 1880, s. 239—252. П. С. Срећковић. Зборник попа Драгоља. Садржина и пророштва. — ССКА, књ. V. 1890, с. 10—20. М. И. Соколов. Материалы и заметки по стариной славянской литературе, вып. I. М., 1888, с. 5—22. В. Јагић. Разум и философија из српских књижевних старина. — ССКА, књ. XIII, 1892, с. 1—21, 35—39. М. И. Соколов. Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках. — Древности. Труды Славянской комиссии имп. Московского археологического общества, т. III. М., 1902, с. 223—234. М. И. Соколов. Апокрифическое откровение Варуха. — Древности. Труды Славянской комиссии имп. Московского археологического общества, т. IV, вып. I. М., 1907, с. 204—220. Й. Иванов. Богомилски книги и легенди. С., 1925, с. 193—200.

⁴ М. И. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. 1, с. 7—20. П. Срећковић. Зборник попа Драгоља, с. 5—9. Љ. Стојановић. Каталог Народне библиотеке у Београду. IV. Рукописи и старе штампане књиге. Београд, 1903, с. 290—294.

⁵ См.: Г. С. Радоичич. Пандехово сказание 1259 г., с. 162—163.

⁶ См.: Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, с. 421. Ђ. S. Radojičić. Dragolj, por. — Enciklopedija Jugoslavije, t. 3. Zagreb, 1958, s. 70. Ср.: П. А. Лавров. Палеографические снимки с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма, вып. I. XI—XIV в. СПб., 1906, табл. № 60. П. А. Лавров. Альбом снимков с югославянских рукописей болгарского и сербского письма. Пгр., 1916, табл. № 27, 29, 37, 50, 53, 54. Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография, с. 409, 412, 413, 414. В. А. Мошин. Палеографски албум на јужнословенското кирилско писмо. Скопје, 1966, табл. 53, 60.

⁷ И. В. Ягич. Рецензия на кн.: М. Соколов. Материалы и заметки по стариной славянской литературе, вып. I. I—V. М., 1888. — В кн.: Отчет о 33-м присуждении наград графа Уварова. Приложение к т. XX-му ЗАН, 1892, с. 253. Ђ. S. Radojičić. 1) Dragolj, por, s. 70. 2) Пандехово сказание 1259 г., с. 163.

⁸ А. Белић. Учешће св. Саве и његове школе у стварању нове редакције српских хирилских споменика, — В. кн.: Светосавски зборник. Књ. I. Расправе. Београд, 1936, с. 245—246.

тает, что Драголева рукопись написана в Рашком государстве (в Сербии), так как в ней не имеется босанизмов.⁹ Не поможет ли нам анализ состава сборника определить время и место его происхождения? Большинство составляющих его произведений это произведения народной легендарно-апокрифической литературы, весьма типичные для начального этапа сербской литературы, испытывавшей влияние со стороны братских литератур — болгарской и русской. Среди них апокрифы древних и интересных редакций различного содержания. Большинство их фигурирует в индексах «ложных и отреченных книг», например, в так называемом «Лаодикийского собора правиле 59» с дополнениями: «Вопросы Иоанна Богослова к Аврааму на горе Елеонской», без начала (лл. 1—10 об.), «Беседа трех святителей» — под заглавием «Въпроси и ѡвѣсти свѣтаго Гангориа и Василиа. Ивана Богословца» (лл. 10 об.—21 об.), как бы продолжение предыдущей «Беседы» под заглавием «Сказание словеса ѡвнглускихъ. Протълкование Василиемъ Ивановъ Богословъцемъ» (лл. 39—44), «Обрѣтение Леонаринево в 12 петъкѣ» (лл. 50—54), компиляция из 16 апокрифов, приписываемая болгарскому попу Иеремию под заглавием «Слово и похваление Исаѣяandroво в Монѣкѣткъ извѣткъмъ дрѣвѣкъ» (лл. 154 об.—177), «Чтение свѣтаго Вароха» (лл. 177—189), «Чтение свѣтаго Георгиа» (лл. 189—194 об.), «Ѣкрвенние светлымъ апостоломъ» (лл. 195—201 об.), «Видѣние Данила пророка в царѣхъ и послѣднихъ днѣхъ и в кончинѣ вѣка» и «Тълкование Данилово» (лл. 243—256), «Слово свѣтаго Полоута Римскаго в тълковании Даниловѣкъ» (лл. 256 об.—257), «Слово свѣтаго Оупатиа ѡвѣскаго в томъ, когда скончание вѣка сега бѡдетъ» (лл. 257 об.—259 об.), «Панъдехово пророчское сказание» (лл. 259 об.—260 об.), «Видѣние Исание пророка о послѣднемъ врѣмени» (лл. 261—266 об.), «Свѣтаго Методиа ѡвнскоупа Патрѣскаго ѡказание истою в царѣхъ и в послѣднихъ днѣхъ и летѣхъ» (лл. 266 об.—287 об.).¹⁰

Видное место в сборнике занимают различные извлечения и компиляции из сочинений «отцов церкви», из Патериков, Старче-

⁹ A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu. — Godišnjak istoriskog društva Bosne i Hercegovine, god. V. Sarajevo, 1953, s. 26.

¹⁰ Ср.: А. И. Яцимирский. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. (Списки памятников), вып. I. Апокрифы ветхозаветные. Пгр., 1921, № № 41, 43, 48, 45, 56, 55, 64, 67, 74, 84 на с. 34—35, 42—47, 50—55; с. 227—232, 250—259. Ср.: Б. Ст. Ангелов. Списъкът на забранените книги в старобългарската литература. (към въпроса за класовия характер на нашата стара литература). — ИИБЛ, кн. I, 1952, с. 107—159.

стра, Пчел, Златоуструя, Менандра и др. — под следующими заглавиями: «Сказание словесъ ювнуглускихъ протълкование Писаниемъ», Иваномъ Богословъцемъ» (лл. 39—44), «Поучение философия» (лл. 74—101) «ш разумъ» (лл. 80 об.—93 об.), «Слово Мак'симова о каветани» (лл. 112 об.—117), «И се ѿ инѣхъ книга слово» (лл. 113—114 об.), «Слово Макенмова» (лл. 114 об.—116 об.), «Слово о крестѣ скетара Пифон'та» (лл. 116 об.), «Сказание ѿ книжныхъ словесъ» (лл. 117—119 об.), «Пок'реть о вѣлоризьци человекѣцѣ» русскаго писателя XII в. Кирилла Туровскаго (лл. 120—131 об.), «Ивана Златоустаго слова. Къждо възлюбленни выидѣмъ въ свою себѣсть...» (лл. 132—135 об.), «Слово, како достойтъ въ цркъви стоати на молиткѣ» (лл. 136—138 об.), «Изборъ избранъ Юана Златоустаго и скавъ какратыцѣ ш Ядамѣ» (лл. 139—154), «Ивана Гинанскаго ш послешани» (лл. 154—154 об.), «Светаго ѿца нашего Ивана Златоустаго слово ш скороминоуши жизни и ш грѣдѣмъ соудѣ» (лл. 221—231 об.) и мн. др. Остальную часть сборника составляют молитвы, проговоры, статьи гадательного и астрологического содержания, проде «Молитвы светаго Енисина ѿ з'ла доуха» (лл. 54—60), «Оукавание числене» (лл. 94—95), «О зимахъ и о колѣдахъ» (лл. 46—47), «Громьникъ» (лл. 98 об.—101) и мн. др.¹¹

В окружении произведений апокрифического характера в первой части сборника на лл. 21—39 помещены восемь статей, из которых первая озаглавлена «О оучени въры». Это компиляция из «Бесѣды» Козмы Пресвитера, изданная еще в 1880 г. В. В. Качановским.¹²

Итак, сборник состоит из произведений, заимствованных из болгарской, русской и византийской литератур и приспособленных для сербского читателя, а также из нескольких оригинальных сербских произведений, среди которых обращают на себя внимание «Паньдехово пророческое сказание», написанное около 1259 г., и переработка первоначального болгарского текста «Видения Исая». По мнению Й. Иванова, много болгаризмов содержат

¹¹ Многие из них также занесены в список ложных и отреченных книг (см. А. И. Яцимирский. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. (Списки памятников), вып. I, № № 61, 78, на с. 48, 49, 56, 57, 64 и сл.)

¹² V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku povelst, s. 239—251. Подробному анализу состава сборника уделяли внимание П. С. Сречкович, М. И. Соколов, Г. С. Радоичич (в указанных выше работах), а также В. Ягич (Отчет о 33-м присуждении премий графа Уварова, с. 249—275) и А. Н. Веселовский. (ЖМНП, ч. ССLVIII. 1888, № 8, с. 452—465, то же в кн.: А. Н. Веселовский. Собрание сочинений, т. VIII, вып. 2. Л., 1930, с. 572—593).

тексты «чтения Варохова», «Видений» Даниила и Исаяи, в последних исследователи усматривают намеки на события конца XII — начала XIII в. (войны Византии с крестоносцами, взятие Константинополя в 1204. г. латинянами и т. п.). Если допустить, что сборник попа Василия Драголя был только копией сборника более раннего времени или, может быть, копией с нескольких более древних подлинников, то этот последний не мог бы возникнуть ранее второй половины XIII в. Большинство апокрифов, содержащихся в Драголевом сборнике, пришли в Сербию из Болгарии через Македонию (например, «Паньдѣхово пророчьское сказаніе»).

Рассмотрим подробно интересующую нас сербскую компиляцию из «Бесѣды» Козмы Пресвитера.

Первый издатель считал попа Василия Драголя составителем этой компиляции и сравнивал её текст с текстом «Бесѣды» по списку М, изданному И. Кукулевичем-Сакцинским. В результате, В. В. Качановский пришел к следующим выводам:

(1) «её составитель не использовал всего материала своих источников и пропустил очень важные сведения»,

(2) «за исключением конца нашей статьи, начинающегося словами: «Ишанна Златоуста сказаніе», которое надо рассматривать как самостоятельное произведение попа Василия Драголя или другого подобного ему лица, здесь встречаются слова, которые не имеют следов в его источниках. Однако, мы не имеем права предполагать, что в неизвестном нам старом оригинале «Слова» Козмы были такие же слова, как и в статье попа Василия Драголя»¹³.

М. И. Соколов возражал В. В. Качановскому: «Если бы составителем компиляции из Козмы Пресвитера и сочинителем «Заповѣди ѿ слоужбѣ» был поп Драголь, то он не поместил бы довольно некстати в данном месте толкование притчей»¹⁴. М. И. Соколов сверил изданный В. В. Качановским текст компиляции с рукописью и сделал 43 исправления к изданному тексту¹⁵.

Изучение текста компиляции современными исследователями значительно затруднено из-за отсутствия рукописи. Приходится

¹³ V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 233.

¹⁴ М. И. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. 1, с. 10.

¹⁵ Там же, с. 9.

пользоваться единственным и не вполне удовлетворительным изданием В. В. Качановского, чьи ошибки, согласно объяснению В. Ягича, могут быть объяснены тем, что Драголева рукопись была сильно почерневшей, а её письмо — небрежным и нечетким.

М. Г. Попруженко считал, что статья «О оучені вѣры» является компиляцией на тему о том, как надо правильно учить «в крестѣ господа нашего...», «в комькани...», «в кр'цении...», «в ант'р'ггн»¹⁶ Составитель её, по мнению М. Г. Попруженко, привел текст сочинения Козмы с пропусками и пополнениями со списка, подобного спискам В и К.¹⁷

Подробный анализ компиляции дает А. В. Соловьев. Он считает, что Василий переписал текст компиляции со старой сербской рукописи без следов болгаризмов, в которой недоставало перного истрепанного листа, поэтому компиляция не имеет точного заголовка, начинается с фразы «Мы же, по словеси врьх'оу'наго аностага Петра...», в которой недостает сказуемого. Поп Драголь, как считает А. В. Соловьев, имел перед собой старый стертый оригинал с не всегда понятным текстом, поэтому при переписке допустил много ошибок¹⁸.

Далее А. В. Соловьев подробно сопоставляет текст компиляции с текстом «Бесѣды» в переводе на французский язык А. Вайяна, сохраняя деление текста на главы французского издания¹⁹. А. В. Соловьев приходит к выводу, что первоначальный текст сербской компиляции был составлен тогда, когда в сербских церковных кругах возникла необходимость использовать антибогомильский трактат Козмы для обличения местных еретиков. Именно потому обличению богомильской критики властей, богатых и рабства в компиляции уделено значительное внимание; затем следует обличение богомильской критики церковной иерархии и вовсе опущен ряд моментов, связанных с историей ереси в Болгарии, с космогоническим и дуалистическим учением богомилов²⁰.

¹⁶ Попруженко. Козма Пресвитер — болгарский писатель X в. София. 1936, (далее — Попруженко), с. XXV—XXVII.

¹⁷ Там же, с. XXVI.

¹⁸ A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu, s. 25—26.

¹⁹ Le traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre. Traduction et étude par H.-Ch. Puech et A. Vaillant. Paris, 1945, p. 53—128.

²⁰ A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu, s. 26—29.

Итак, сербская переработка »Бесѣды« Козмы, — заключает А. В. Соловьев, — показывает, что вопросы богомилства беспокоили сербские церковные круги. Нашелся писец (до попа Драголя), который решительно сократил и переработал произведение Козмы. Выпустив многое, носившее метафизический и чисто теологический характер, он на первое место поставил конкретные социальные и обрядовые черты. Вероятно, что эта переработка возникла во время деятельности Савы, так как во время Савы полемика против богомилов вращалась в узком кругу конкретных, большей частью обрядовых вопросов, но еретикам не был чужд и некоторый протест против светских властей²¹. Это предположение А. В. Соловьева кажется нам более обоснованным, чем другое его предположение, высказанное на страницах этой же статьи о том, что компиляция могла возникнуть еще в XII в., когда великий жупан Сербии Стефан Неманя около 1180 г. созвал собор против богомилов²².

Теперь, когда уточнена датировка сборника и стало очевидно, что поп Василий Драголь не мог переписать сборник в Савино время, а только в начале XIV в., возникновение сербской компиляции против богомилов, скорее всего, следует соотносить со вторым сербским собором на богомилов в Жиче в 1221 г., постановления которого нашли отражение в сербской светосавской редакции Синодика »в неделю православия«²³. О созыве собора в Жиче » на проклетнѣе вѣзбѣжнѣишѣхъ ѳеретикѣхъ « пишет Доментиан в »Житии светого Саве«²⁴. С именем архиепископа Савы справедливо связывают и организацию собора в Жиче, на котором Сава произносит поучение и прокликает ересь²⁵. С именем архиепископа Савы справедливо связывают и ряд других мер, направ-

²¹ Там же, с. 29.

²² Там же, с. 26, с. 29 прим. 73. Ср.: »Житие и жизнь светого и блаженаго и прѣподобнаго ѿца нашего Симеона« (Изд. И. М. Мартынова). — ПДП, вып. III. СПб., 1880, с. 41—42.

²³ A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu, s. 37—68. Ср.: В. А. Мошин. Сербская редакция Синодика в неделю православия. (Анализ текстов и тексты). — ВВ, т. XVI, 1959, с. 317—394, т. XVII, 1960, с. 278—353.

²⁴ Живот светого Симеуна и светого Саве. Написао Доментијан. На свијет издао Ђ. Даничић, Београд, 1865, с. 234.

²⁵ Живот светого Саве. Написао Доментијан. На свијет издао »Друштво србске словесности« трудом Ђ. Даничића. Београд, 1860, с. 278—353.

литературных к искоренению богомилства: крещение детей богомилов, повсеместная проповедь православия в сербской земле²⁶. Недаром Доментиан прозвал Саву »визбожанихъ ѱеретикъ истокын потрѣвитель«²⁷.

С именем первого сербского архиепископа Савы справедливо связывают и начало автокефальной сербской церкви и начало оригинальной сербской литературы, опиравшейся в начальный период на византийскую, болгарскую и русскую литературные традиции²⁸. В этой связи понятно обращение к »Бесѣде« Козмы Пресвитера, считавшейся наиболее авторитетным руководством к обличению богомилов. Вряд ли стоит сомневаться в том, что небольшой трактат против сербских богомилов был составлен одним из книжников по приказанию либо самого архиепископа Савы (1221—1234 гг.), либо »отцов« Жичского собора. Сербский книжник воспользовался каким-то полным староболгарским пергаменным списком »Бесѣды« XII века или старше. В последнем было по крайней мере, три подзаголовка: »w комькани«, »w литврѣгнн«, »w исповѣданнѣ ерѣтичѣстѣк«, так как эти подзаголовки мы находим в сербской компиляции. Заметим, что в известных нам полных списках »Бесѣды« первый подзаголовок сохранился только в списках К, В, Д, Б, второй — также в К, В, Д, Б (»w литврѣгахъ«) и в Кб, Q (»w литврѣгнн«), третий — в К, В, Кб, Q, Д, Б.

Сравнение отдельных чтений компиляции с чтениями полных списков »Бесѣды« показывает, что староболгарский список был близок к архетипу и его чтения могут играть существенную роль при восстановлении первоначальных чтений »Бесѣды«. Староболгарский список сближается со списком А, например, в следующем случае: добавление слова »къ проуглѣк«, т. е., »в петле«, после слов: »Ище бѣ и за ѱеднь нокѣть птица оубезнѣтъ«, это добавление имеется только в списке А, в отрывке »Галиц-

²⁶ Там же, с. 151—152.

²⁷ Живот светого Симеуна и светого Саве, с. 287.

²⁸ J. Matl. Der heilige Sawa als Begründer der serbischen Nationalkirche. Seine Leistung und Bedeutung für den Kulturaufbau Europas. — In: J. Matl. Südslawische Studien. Wien, 1965, S. 32—44.

Сава Немањин (статья П. Поповић, М. Панић-Суреп, В. Копачевић, М. Црњански) — В кн.: Стара књижевност. Приредио Ђорђе Трифуновић. Београд, 1966, с. 269—305.

завета — Евангелия и Апостола, взятое из «слова» 2, а также особого сказания с толкованием символа каждого евангелиста. В конце добавлена фраза из «слова» 6, раскрывающая содержание богомильского толкования евангельской притчи о 5-и хлебах.

Четвертая часть содержит обличение богомильских взглядов о литургии и чинах церковных, включая легенды о создании литургии, взятое из «слова» 3. В самом конце добавлена фраза из «слова» 7, содержащая обращение Христа к апостолу Петру, »*Ѣже естъ въразъ епископом и попом, ти бо соуть пастыри и оучители поставлени словеснымъ въ'цямъ божимъ, и темъ естъ повелѣно везати и раздрѣшати*«.

Пятая часть содержит обличение богомильского взгляда о недействительности исповедания у священников, взятое из «слова» 7.

Шестая часть содержит обличение богомильских взглядов о крещении, взятое из «слова» 6.

Седьмая часть содержит обличение богомильских взглядов о ложности христовых чудес, взятое из какого-то «сказания» Иоанна Златоуста. С самым конце добавлены 2 фразы из «слов» 4 и 7, в которых говорится о необходимости наказания еретиков.

Восьмая и последняя часть содержит обличение богомильских взглядов о церкви, составленное из нескольких фраз «слова» 3, а также из особого сказания о прообразе христовой церкви при Моисее, Аароне, Аврааме, Мельхиседеке, Давиде и Соломоне. Компиляция заканчивается следующей фразой из «слова» 3: »*И пакы апостолу Петру, вшаю: На камени бо азъ съзижду цр'ковь мою, и врата адова не въкореть е (Ев. Матф. 16,₁₈), иже соуть еретич'скаа оучениа, тѣхъ бо и послушающихъ нхъ свѣдѣть е въ врата адоу и доушею и тѣломъ: цр'ки же Христова везъ вѣда прѣвываетъ доселе и вѣки. Яминь*«.

Сербский компилятор, вобщем, следовал за текстом »Бесѣды«, иногда сокращая, иногда немного изменяя его.

В тексте компиляции имеется ряд замен одних слов другими, перестановок и сокращений. Например, »*поуть истинны*« (компи-

лиции) им. «истокыи поуть» («Бесѣда»); «странни и погании» им. «странникъ и поганикъ»; «шкращаюци» в м. «Ѡврацаюци»; «шашми» им. «Ѡкло»; «вѣлю» в м. «вѣлкѣ»; «стадо» в м. «пастка»; «пастыркѣ» им. «пастоухъ»; «тоуждаи» в м. «чюжам»; «кѣл'може» им. «могѣтки»; «страно» в м. «стадо»; «не повиноуци» в м. «не покорниа»; «скѣдети» в м. «послухы»; «входѣи» в м. «влязѣи»; «глаголюща» в м. «вѣсѣдѣюща»; «люкавыи мысли» в м. «злыи мысли»; «поставлена» в м. «оучинени»; «оучити» в м. «творити»; «житкы» в м. «жити сѣ»; «кѣзлюбавни» в м. «кратѣ»; «молитимъ» в м. «вѣхѣи»; «вѣлкоу» в м. «многомъ»; «дѣлати» в м. «вѣлати» и т. д. Приведем еще два примера, из которых видно, как обращается со своим источником сербский книжник.

«Бесѣда», «слово» 4

1. «Ико же и чаша стрѣди налнана едноу капаю шца шгрываетъ, ако же Ѡ смртнаго ѣда нухъ послашаюци и таце шци, шпат сѣ ничесо же зла твораци. Такъ по егѣ шкычан длавоа и шсѣплатъ шчи, и оумалаитъ грѣхъ, да творацин зла ничесо же.»

2. «Ици бо и по единъ ноготь птица вѣзнитъ, смрти предана бываетъ, колми паче шретици по толкѣ перьстѣ влязѣи, ширѣтъ?»³¹

«О оучені вѣры»

1. «Ико же и чаша стрѣда меоу налнана Ѡ пада смрадъна горести шда швлаетъ се дѣло шго. Тако тоу шсть обшчан длавоу: шсѣплатъ шчи и оумалаитъ грѣхъ, да творацин злаи шнетъ се ничесо же зла твораци.»

2. «Ици бо и за шдънь ноготь птица оувзнитъ оу проушлѣ, смрти прѣдана бываетъ, колми паче шретици по толкы прьсты везѣи, оумриють?»³²

Самый подбор фраз, особенно, в первой, шестой и седьмой частях свидетельствует как о большом знании текста староболгарского памятника, так и о намерении сербского книжника дать в руки сербского духовенства краткое и точное руководство для обличения взглядов местных богомилов. Любопытно, что сербский книжник почти в 7 раз сократил количество цитат из посланий апостола Павла, имеющихя в «Бесѣде»: 10 вместо 70; и цитаты из посланий апостола Петра (7) сохранил полностью. Можно полагать, что составитель сербской компиляции, так же как и составитель русской компиляции конца XV в., сохранил

³¹ Попруженко, текст, с. 25.

³² V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 241.

в тексте то, что было необходимо для обличения местных еретиков. Однако, вопрос о возможности использования текста «О учені вѣры» в качестве исторического источника для выявления взглядов сербских богомилов XIII в., остается открытым. Наши наблюдения над текстом компиляции подтверждают вывод А. В. Соловьева о том, что конкретные социальные и обрядовые вопросы преобладали в учении сербских богомилов над вопросами теологическими и, особенно, космогоническими.

Не до конца ясен и вопрос о дополнительных источниках компиляции. Возможно, что кое-что составитель компиляции сочинил сам.

Ряд слов и фраз, отсутствующих в полном тексте «Бесѣды», следует отнести за счет импровизации сербского книжника. Так, например, слова Козмы Пресвитера о способе распространения еретиками своих взглядов с помощью толкования Евангелия, могли послужить основой следующей импровизации. Сравни:

»Бесѣда«, »слово« 4

»И страждеть святое Евангалие в рѣкоу нхъ, погыбланю нхъ, акы златъ оускрѣзъ свинки во ртѣ...»

Више же святое Евангалие в рѣкоу си держаще и неподобнѣ толкѣюще ѿ.«³³

»О оучені вѣры«, часть
»в комѣкани«

»И страждеть святое Евангалие въ роукахъ нхъ. Дияволъ не моги противити се божьствоу, тѣхъ приберѣти на помощь себѣ, яко же прѣжде вѣлѣзь въ змню и прѣкати въ раі прывозданного, и пакы, такожде приберѣте.

Июдоу, яко же рече ІЕвангалистъ: »Дияволоу вѣлѣзши въ сердце Иудѣ Скаринѣ-скомоу, да и прѣдасть Іесуса; такожде и ивритигы (так в изд. В. Качановского) оуловн на оугоднѣ себѣ.«³⁴

Сербский книжник проявляет хорошее знание текстов Священного писания, вставляя, например, в текст цитаты из Псалтыри («по Давыдоу, рекышю: »Пожрѣше (так в издании В. Качановского; надо "пожрѣше") сыны свое и дѣщери демоном, а не боگوу«³⁵) из Евангелия («Христось възвести, глаголе: »Не творите домоу ѿца моего, домоу коуплянаго, писано бо есть: храмъ мой -

³³ Попруженко, текст с. 25.

³⁴ V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku po- viest, s. 243.

³⁵ Там же, с. 242. Ср. Пс. 105,37.

грѣша мѡлѣти мѡѡ вѣзвѣкомъ»³⁶; »Нѡкакъ зло творѣти ѡтѣкнѣдѣти свѣта, рѣчи гѡспѡда, и не прѣходѣти на свѣтъ, да се не ѡскѣтъ дѣла нѣѡ пѡлѣнѣ»³⁷), из Апостола (Оученикъ гѡспѡденъ глаголетъ: »Нѣ вѣзвѣкуагнѣнѣи, и не вѣзвѣмѣмѣу доухѡу вѣрѣи имѣти, нѣ искоушѣнѣте доухѣи, аще ѡ кога гѡвѣтъ, ѡко мнози лѣстѣци изѡдоше въ мирѣ»³⁸; »И пакы оубѡ глаголетъ Нѣвѣлѣкѣ: »Вѣзвѣдѣти оубѡ себѣ и всѣго стада, въ немѣ же въ постаки доухѣи свѣты страже пѣсти црѣкѣи гѡспѡда бога, юже поноки своѣю крѣкѣю»³⁹; »О чѣмѡ апѡстоль Павль и съ прѡрокомѡ Исѣнѣмѣ коупнѡ вѣнѣтѣта: »Вѣзвѣтѣнѣи се плодѣи, перѡждающѣи, и вѣзвѡупѣи неволѣвшѣи, ѡко оумнешиак ѡ чѣдѣ»⁴⁰).

Сербский книжник также пользуется тремя различными источниками для распространения текста в третьей, седьмой и восьмой частях. Особенно интересен первый источник, где сообщаются подробности о времени и месте написания четырех Евангелий и Апостола, а также даются символические истолкования евангелистов — сравнение Матфея — с ангелом, Марка — с тельцом, Луки — со львом, Иоанна — с орлом — может быть, заимствованные из Synopsiſ Scripturæ sacræ Псевдо-Афанасия Великого.⁴¹ Неустановленными остаются и два другие источника:

1) »Сказаніе « Иоанна Златоуста, содержащее толкование «чуда» Христова: исцеления слепорожденного, который омылся в водах Силоама.

2) Сказаніе о прообразе Христовой церкви (службы и священства) при Моисее, Аароне, Аврааме, Мельхиседехе, Давиде и Соломоне.

Символика четырех евангелистов идет от аллегорического истолкования видения пророка Иезекииля (1,5; 10), где четыре корушима носят престольную карету Яхве.

³⁶ Там же, с. 251. Ср. Ев. Марк. 11,17.

³⁷ Там же, с. 240—241. Ср. Ев. Иоан. 3,20.

³⁸ Там же, с. 240. Ср.: 1 Иоан. 4,1.

³⁹ Там же, с. 239. Ср.: 2 Иоан. 10,7—8. Деян. 20,28.

⁴⁰ Там же, с. 251. Ср.: Гал. 4,27.

⁴¹ Ср.: Montfaucon, t. II, p. 202. Христианская традиция знает пять разных типов распределения символов четырех евангелистов. У Феофила Антиохийского (II в. н. э., Предисловие к комментарию и аллегориям на 4 еванг. Евангелия), Ириней Лионского (II в. н. э.), Викторина Петабионского, Епифания, Иеронима, Евхерина Лугдунского, папы Григория Великого (4-я проповедь на Иезекииля) и мн. др. латинских авторов, а также у греческого автора Никиты Серрского (Пролог catenae) Марк сравнивается со львом, а Лука — с тельцом. Только толкование Synopsiſ Scripturæ sacræ совпадает с толкованием сербской компиляции XIII в. (см. Введение в новозаветные книги Священного писания. Перевод с немецкого под ред. архим. Михаила. Первая половина. М., 1869, с. 88. J. Quasten. Patrology, vol. III. Utrecht-Antwerp-Westminster (Maryland), 1960, p. 39).

Сравним тексты между собой:

Бесѣда

(по спискам Р, А, Ег, Мо)

»По въшестви (сошестви - Мо) же господни на небеса, списаша съѣтин апостоли Тетровангел на память и на спасение всѣм правокѣрующим, яко же ти предаша Матфей бо по въшестви (сошестви - Мо) во второе лѣто написаша. Маркъ же - четвертое, Лука-осмое, Иванъ - второе на десятое, Япостол же (Праксъ Япостоль же - А), по мнозѣх лѣтѣх написан бысть«.

Сербская компиляция

»По въшестви же господни на небо списаше светии апостоли Тетръѡвангѡл: Матѣѡки оубо по въшестви въ второе лѣто написа се самѣмъ Матѣѣимъ на встоцѣ живодьскимъ писемны ѡвангане въ образъ ангѡла херокима, се въ образъ чловѣка: то самъ господь чловѣкъ бысть.

Маркъ же въ четвертое лѣто писа, въ Римѣ самъ, въ образъ телѣка, се исть блажнны ѡроусалиманъ, идѣ же исть господь вечероу съ оученики своимъ, да иже въ образъ телѣка, самъ господь иде на кольное мочение, акы агне незлобиво.

Лука же въ осмое лѣто ѡвангане, иже ѡ Луки, написа се самѣмъ имъ, повѣкнниемъ Петра апостола, въ образъ львова, понеже господь воста въ гробѣ акн льва, дондѣже вѣѣта, въчян бо львоу спещю не смѣжати ошню, извѣкоутрѣ еднѣи всегда. Тако исть притѣка и ѡ Христѣ львома.

Иванъ же написа по въ лѣт самѣмъ Иваномъ въ образъ ѡрля, писа се въ Патомѣ Купрьѡцѣмъ, въ дни Троиана цара, написа се і словъ, аминн.

И иже въ образъ ѡрля, то възнесе се на небеса господь, яко же и прѣдаше намъ на память и спасение правокѣроующимъ всѣмъ. Праѣъ же Япостоль по мнозѣх лѣтѣхъ написанъ бысть.⁴²

Synopsis scripturae sacrae

Τέσσαρα γὰρ εἶδε χειροσὶμ οὗτος ὁ προφήτης· τὸ ἐν ὁμοίον ἀνθρώπων, τοῦτέστι τὸ κατὰ ματθαῖον ἢ ὑαγγέλιον· τὸ δεῦτερον ὁμοίον μόσχου, τοῦτέστι τὸ κατὰ Μάρκον ἢ ὑαγγέλιον. τὸ ἄλλο ὁμοίον λέοντι, τοῦτέστι τὸ κατὰ Λουκᾶν ἢ ὑαγγέλιον· τὸ δὲ τέταρτον ὁμοίον ἀετῷ, τοῦτέστι τὸ κατὰ Ἰωάννην ἢ ὑαγγέλιον. Τὸ μὲν οὖν κατὰ Ματθαῖον ἢ ὑαγγέλιον ἐγράφη ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Ματθαίου τῆ Ἑβραϊδι διαλέκτῳ, καὶ ἐξεδόθη ἐν Ἱερουσαλῆμ, ἡρμηνεύθη δὲ ὑπὸ Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου τὸ κατὰ σάρκα ὡς καὶ πρῶτος ἐχειροτονήθη ἐπίσκοπος ὑπὸ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐν Ἱεροσολύμοις. Τὸ δὲ κατὰ Μάρκον ἢ ὑαγγέλιον ὑπηγορεύθη, μὲν ὑπὸ Πέτρου τοῦ ἀποστόλου, ἐν Ῥώμῃ, ἐξεδόθη δὲ ὑπὸ Μάρκου τοῦ μακαρίου ἀποστόλου, καὶ ἐκηρύχθη ὑπ' αὐτοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Πενταπόλει καὶ Λιβύῃ.

Τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν ἢ ὑαγγέλιον ὑπηγορεύθη μὲν ὑπὸ Παύλου τοῦ ἀποστόλου, συνεγράφη δὲ καὶ ἐξεδόθη ὑπὸ Λουκᾶ τοῦ μακαρίου ἀποστόλου καὶ λατροῦ ὡσπερ καὶ Πράξεις τῶν ἀποστόλων ὑπηγόρευσε μὲν ὁμοίως Πέτρος ὁ ἀπόστολος, συνεγράψατο δὲ ὁ αὐτὸς Λουκᾶς.

Τὸ δὲ κατὰ Ἰωάννην ἢ ὑαγγέλιον ὑπηγορεύθη τὸ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἡγαπημένου, ὄντος ἐξορίστου ἐν Πάτμῳ τῆ νήσῳ, καὶ ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἐξεδόθη ἐν Ἐφέσῳ, διὰ Γαίου τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ ξενοδόχου τῶν ἀποστόλων περὶ οὗ καὶ Παῦλος Ῥωμαίους γράφων φησὶ » Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὄλης τῆς Ἐκκλησίας.⁴³

⁴² V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 245. Подчеркнут текст, совпадающий с текстом »Бесѣды«.

⁴³ PG, ser. gr. t. 28, col. 431—433. Подчеркнут текст, совпадающий с текстом Сербской компиляции.

Из сопоставлений текстов видно, как искусно сербский книжник воспользовался обоими источниками. Возможно, что Сунорын вѣрѣнїе вѣстѣе был известен ему в славянском переводе с допоздненными славянского переводчика: толкованиями символов евангелистов Матфея («то сам господь хировимъ кысть»), Марка («сам господь иде на вольное моччєнїе...»), Луки («понеже господь коста къ грокѣ аки лькъ...»), Иоанна («то възнесе се на негоа господь»). Славянский переводчик ссылался на неизвестную нам Притчу о льве как символе Христа; он также уточнил, что Марк был из Иерусалима, где Христос «ѣл вѣчеру» со своими учениками, что остров Патмос — «Купрьсцѣй», что Иоанн писал «въ дни Троица цара» и написал «і словъ».

Источник седьмой части компиляции — это 57-я глава «Беседы на Евангелие от Иоанна», Иоанна Златоуста, содержащее истолкование исцеления Иисусом Христом слепорожденного, омывшегося в купели Силоамле (ср. Ев. Иоан. 9,6-7).⁴⁴ Мы предполагаем, что Сказание о прообразе Христовой церкви при Моисее, Лироне, Аврааме, Мельхиседеке, Давиде и Соломоне скомпилировано из целого ряда сочинений Иоанна Златоустого, в которых говорится о чине Мельхиседека, о жертве Авраама, о постройке храма Соломоном по образцу скинии и т. п.

Итак, изучение сербской компиляции дает ценный материал для восстановления литературной судьбы сочинения Козмы Пресвитера в Сербии в раннюю эпоху.

⁴⁴ Ср.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе, т. VIII, кн. I, СПб., 1902, с. 371—377.

Sažetak

SRPSKA KOMPILACIJA XIII STOLJEĆA IZ »BESJEDE« KOZME PREZVITERA

U ovom članku raspravlja se o kompilaciji iz *Besjede protiv bogumila* bugarskog pisca X st. Kozme Prezvitara, koja se nalazi u zborniku popa Vasilija Dragolja (poč. XIV st.). Ta je kompilacija, kako se pretpostavlja, nastala 20—30-tih godina XIII st. za vrijeme arhiepiskopa Save, za čije se ime s pravom veže početak autokefalne srpske crkve i niz mjera namijenjenih iskorjenjenju bogumilstva. Srpski se pisac poslužio sa prvih osam glava potpunog starobugarskog pergamentnog prijepisa *Besjede* iz XII st. s ciljem da pravoslavnom svećenstvu dade u ruke kratko i tačno uputstvo za otkrivanje domaćih bogumila. Kompilator je dopunio Kozmin tekst citatima iz Svetoga pisma i iz *Synopsis scripturae sacrae* Pseudo-Atanasija Velikoga. Srpska kompilacija od interesa je za utvrđivanje literarne sudbine *Besjede* na Balkanu i za rekonstrukciju prvobitnog teksta spomenika.